Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I poznał Kain ― kobietę jego, i poczęła rodząc ― Enosza; a był [on] budowniczym miasta i nazwał ― miasto od ― imienia ― syna jego Enosz. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznał\* Kain swoją żonę, i poczęła, i urodziła Henocha.\*\* Budował (on) miasto\*\*\* i nadał temu miastu nazwę taką, jak imię swego syna: Henoch.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Kain zbliżył się do swojej żony, a ona poczęła i urodziła Henocha. Henoch rozpoczął później budowę miasta, które nazwał imieniem swego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Kain obcował ze swoją żoną, a ona poczęła i urodziła Henocha. Zbudował też miasto i nazwał je imieniem swego syna — Henoch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznał Kain żonę swą, która poczęła, i porodziła Enocha; i zbudował miasto, i nazwał imię miasta tego imieniem syna swego, Enoch. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznał Kain żonę swoję, która poczęła i porodziła Henocha. I zbudował miasto, i nazwał imię jego od imienia syna swego Henoch. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kain zbliżył się do swej żony, a ona poczęła i urodziła Henocha. Gdy Kain zbudował miasto, nazwał je imieniem swego syna: Henoch. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obcował Kain z żoną swoją, a ta poczęła i urodziła Henocha. Potem zbudował miasto i nazwał je imieniem syna swego: Henoch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kain zbliżył się do swojej żony a ona poczęła i urodziła Henocha. A gdy Kain zbudował miasto, nazwał je imieniem swego syna: Henoch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kain współżył ze swoją żoną, a ona poczęła i urodziła Henocha. Zbudował też Kain miasto i nazwał je imieniem swojego syna - Henoch. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kain współżył ze swoją żoną, a ona poczęła i urodziła Chanoka. [Kain] stał się potem budowniczym osady, którą nazwał imieniem swego syna: Chanok. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kajin poznał swoją żonę; zaszła w ciążę i urodziła Chanocha. [Kajin] został budowniczym miasta i nadał miastu taką nazwę, jak imię jego syna - Chanoch.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнав Каїн свою жінку, і зачавши, породила Еноха. І будував місто і назвав місто іменем свого сина Енох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kain poznał też swoją żonę, więc poczęła i urodziła Chanocha; wtedy także, budując miasto, nadał temu miastu nazwę od imienia swojego syna – Chanoch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Kain współżył ze swą żoną i ona stała się brzemienna, i urodziła Henocha. Potem zabrał się do budowy miasta i nazwał to miasto od imienia swego syna Henocha. |

1. 1) <x>10 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Henocha, חֲנֹוְך (chanoch), czyli: uczony, mądry l. poświęcony, wg G: Ενωχ, pod. jak Henoch, syn Jereda (<x>10 5:18-24</x>; <x>130 1:3</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Budował (on) miasto, וַיְהִיּבֹנֶה , <x>10 4:17</x> L, por. <x>10 37:2</x>;<x>10 39:22</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i nadał Henoch temu miastu nazwę taką jak imię jego syna, a zatem Irad; w takim przyp. mogłoby chodzić o miasto Arad lub Eridu, które wg mez. tradycji jest najstarszym miastem świata, <x>10 4:17</x>L. [↑](#footnote-ref-5)